



世界经典名著英汉对照绘画版·莎士比亚系列

第十二夜

原著 威廉·莎士比亚
翻译 张 硕



英语课外必读书
原版引进
星河绘本
GALAXY GRAPHIC BOOK

大连出版社
DALIAN PUBLISHING HOUSE

❧ 世界经典名著英汉对照绘画版 · 莎士比亚系列 ❧

第十二夜

Twelfth Night

原著：威廉·莎士比亚

翻译：张 硕

 大连出版社
DALIAN PUBLISHING HOUSE

©大连出版社 2011

图书在版编目(CIP)数据

第十二夜：英汉对照/(英)莎士比亚(Shakespeare, W.)著；张硕译．—大连：
大连出版社，2011.1

(世界经典名著英汉对照绘画版·莎士比亚系列)

书名原文：Twelfth Night

ISBN 978-7-80684-487-8

I. ①第… II. ①莎… ②张… III. ①英语—汉语—对照读物 ②喜剧—剧本—英国—
中世纪 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第210105号

辽宁省版权局著作权合同登记号：图字06-2010-316号

Original Copyright © Saddleback Educational Publishing 2008

Bi-lingual English Language and Simplified Chinese Copyright © Dalian Publishing House 2011

Dalian Publishing House published this book by transferring the copyright of English version under
license from Saddleback Educational Publishing in USA through YYG Rights Agency, Beijing.

All rights reserved.

This edition is available for sale in China Mainland Only.

本书由大连出版社在中国境内独家出版发行

版权所有 侵权必究

出 版 人：刘明辉

策划编辑：席香吉

责任编辑：刘春艳 席香吉

封面设计：林 洋

责任校对：金 琦

责任印制：阎 骋

出版发行者：大连出版社

地址：大连市西岗区长白街12号

邮编：116011

电话：0411-83621075 0411-83620726

传真：0411-83610391

网址：www.dlmpm.com

邮箱：eglbook@yahoo.cn

印 刷 者：大连金华光彩色印刷有限公司

经 销 者：各地新华书店

幅 面 尺 寸：200 mm × 230 mm

印 张：4

字 数：100千字

出 版 时 间：2011年1月第1版

印 刷 时 间：2011年1月第1次印刷

印 数：1~5000册

书 号：ISBN 978-7-80684-487-8

定 价：16.80元



William Shakespeare

William Shakespeare was baptized on April 26, 1564, in Stratford-on-Avon, England, the third child of John Shakespeare, a well-to-do merchant, and Mary Arden, his wife. Young William probably attended the Stratford grammar school, where he learned English, Greek, and Latin. Historians aren't sure of the exact date of Shakespeare's birth.

In 1582, Shakespeare married Anne Hathaway. By 1583 the couple had a daughter, Susanna, and two years later the twins, Hamnet and Judith. Somewhere between 1585 and 1592 Shakespeare went to London, where he became first an actor and then a playwright. His acting company, *The King's Men*, appeared most often in the *Globe* theatre, a part of which Shakespeare himself owned.

In all, Shakespeare is believed to have written thirty-seven plays, several nondramatic poems and a number of sonnets. In 1611 when he left the active life of the theatre, he returned to Stratford and became a country gentleman, living in the second-largest house in town. For five years he lived a quiet life. Then, on April 23, 1616, William Shakespeare died and was buried in Trinity Church in Stratford. From his own time to the present, Shakespeare is considered one of the greatest writers of the English-speaking world.



威廉·莎士比亚

威廉·莎士比亚于1564年4月26日在埃文河畔的英格兰小镇斯特拉特福受洗，是富商约翰·莎士比亚和他的妻子玛丽·阿登的第三个孩子。据推测，少年时期的莎士比亚就读过斯特拉特福文法学校，并在那里学习了英语、希腊语和拉丁语。但历史学家不能确定莎士比亚具体的出生日期。


1582年，莎士比亚与安妮·哈撒韦结婚。这对夫妇在1583年有了女儿苏珊娜，两年后又有了双胞胎哈姆尼特和朱迪思。在1585年到1592年期间，莎士比亚住在伦敦。在那里，他先是当了一名演员，后来成为了剧作家。他的剧团即国王剧团，经常在环球剧场表演，莎士比亚是该剧场的股东之一。

莎士比亚一生共写了37部戏剧、一些诗歌和大量的十四行诗。1611年，他离开剧场喧嚣的生活，归隐于斯特拉特福镇，住在镇上的第二大房子里，成为了一名乡绅。这之后，莎士比亚度过了5年平静的生活于1616年4月23日去世，葬于斯特拉特福的三一教堂。从他的时代到现在，莎士比亚一直被认为是英语世界最伟大的作家之一。

William Shakespeare

Twelfth Night





Many years ago, Orsino, Duke of Illyria, sat in his palace thinking of Olivia, the woman he loved.*

If music is the food of love, play on. If I am fed too much, maybe I'll lose my appetite** for both.

But Olivia was not interested in the duke. Her brother had just died, and she had decided to do nothing but weep for him.

很多年前，伊利里亚的奥西诺公爵坐在他的宫殿里，思念着他的心上人——奥莉维亚。

奥西诺：“假如音乐是爱情的食粮，请继续演奏。如果我食之过量，我就会对它们都失去胃口。”

可奥莉维亚并不喜欢公爵。她的哥哥刚刚去世，除了为他伤心落泪外，她决定不去做任何事情。

NOTES

palace ['pæləs] n. 宫殿

play on 继续演奏（音乐）

fed [fed] v. (feed的过去式，过去分词) 供给

both [bəʊθ] pron. 两者都

be interested in 对……感兴趣

decide [dɪ'saɪd] v. 决定

do nothing but 除了……以外什么也不干

weep [wi:p] for 为……哭泣

duke [dju:k] n. 公爵

appetite ['æpɪtaɪt] n. 食欲

* a noble title

** desire for food

¹正当他说话的时候，一位仆人走进了房间。

奥西诺：“你见到奥莉维亚了吗？有什么消息吗？”

仆人：“大人，她不肯见我，但我跟她的侍女谈了一下。”

²仆人：“奥莉维亚小姐说七年内即使上天也不会见到她的面孔！她会像修女一样，一直戴着面纱。”

³仆人：“她会每天为哥哥哭泣，用全部时间来怀念他。”

奥西诺：“她的心灵多么美好啊！想想如果丘比特之箭射中了她，她会爱得多么深啊。”

As he was speaking, one of his servants entered the room.

Did you see Olivia?
What is the news?

Sir, she would not see me, but I spoke to her maid.

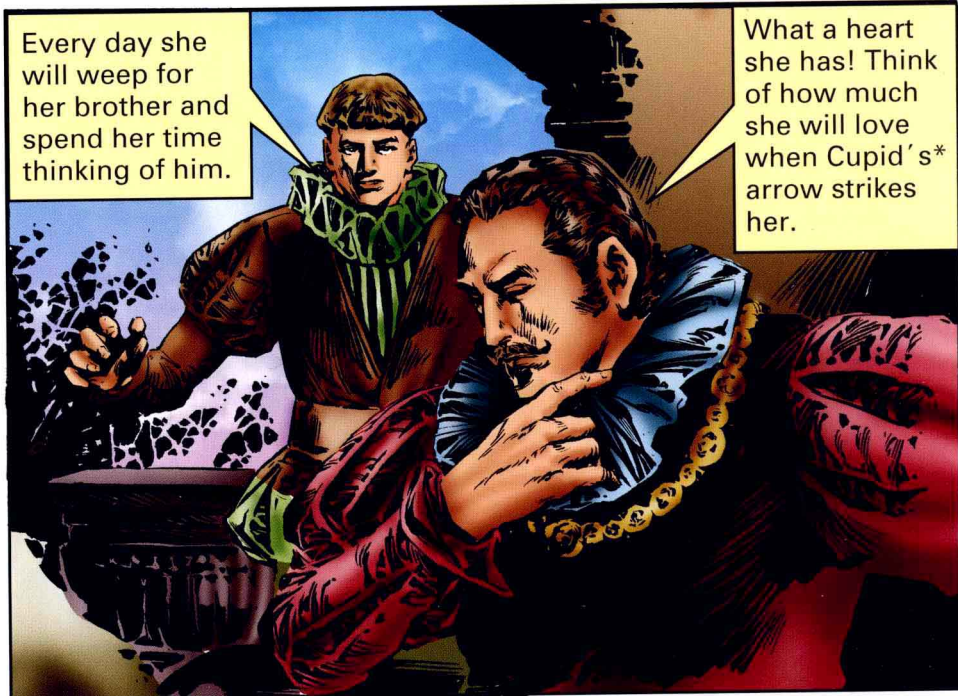


Lady Olivia says that for seven years not even the skies shall see her face! She will always appear wearing a veil like a nun.



Every day she will weep for her brother and spend her time thinking of him.

What a heart she has! Think of how much she will love when Cupid's* arrow strikes her.



NOTES

servant ['sɜːvənt] n. 仆人

enter ['entə(r)] v. 进入

appear [ə'piə(r)] v. 出现

veil [veɪl] n. 面纱

nun [nʌn] n. 修女

spend time (in) doing 花时间做某事

arrow ['æərəʊ] n. 箭

strike [straɪk] v. 穿透

Cupid ['kjuːpɪd] n. 爱神丘比特

* the god of love



Meanwhile, many miles from the duke's palace, a storm was raging on the sea. A great ship had just gone down, and the people were forced to swim for shore.



But Sebastian. . . my twin brother. . . Where is he?



The captain, some sailors, and a noble young lady named Viola arrived safely.

We've made it! Are you all right?

Yes. . . I think so.



We've never been apart! If he has drowned, I don't want to live.

Come, now. . . there's still hope.

¹与此同时，离公爵宫殿很远的海面上，一场暴风雨正肆虐着。一艘巨船刚刚沉没，船上的人被迫（跳入大海）向岸边游去。

²船长、几名水手和一位年轻高贵的小姐——维奥拉，安全地上了岸。

船长：“我们到了！你还好吗？”

维奥拉：“是的……我想是的。”

³维奥拉：“但是塞巴斯蒂安呢……我的双胞胎哥哥……他在哪儿？”

⁴维奥拉：“我们从来没有分开过！如果他死了，我也不想活了。”

船长：“走吧……现在（他）还有希望（得救）。 ”

NOTES

meanwhile ['mi:nwaɪl] ad. 同时，其间

mile [maɪl] n. 英里

storm [stɔ:m] n. 暴风雨

rage [reɪdʒ] v. (风浪等的) 狂暴

force [fɔ:s] v. 强迫

shore [ʃɔ:(r)] n. 海岸，海滨

captain ['kæptɪn] n. 船长

sailor ['seɪlə(r)] n. 水手，海员

safely [seɪfli] ad. 安全地

make it 走完(一段路程)，做到

apart [ə'pɑ:t] ad. 分离，相隔

drown [draʊn] v. 淹死

¹船长：“我们很幸运……或许他也如此，我最后一次看到他……”

维奥拉：“是吗，他怎样？”

²船长：“……他把自己绑在了——一根漂浮的桅杆上，或许他和我们一样，在岸边的某个地方登陆了。”

维奥拉：“哦，希望如此！”

³维奥拉：“可我们在哪儿呢？你知道这个国家吗？”

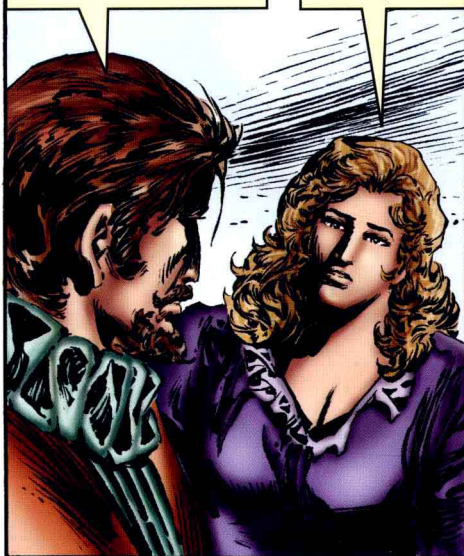
船长：“是的，小姐，这里是伊利里亚。我长大的地方离这儿不过三小时的路程！”

⁴维奥拉：“谁统治这里？”

船长：“一位叫奥西诺的高贵公爵。”

We were lucky. . .
Maybe he will
be too. The last I
saw of him. . .

Yes, yes?



. . . He had roped himself to a
mast*, and it was floating. He
may come ashore somewhere,
as we did.

Oh, I hope so!



But where
are we?
Do you
know this
country?

Yes, madam;
it is Illyria. I
grew up not
three hours'
travel from
here!



Who rules it?

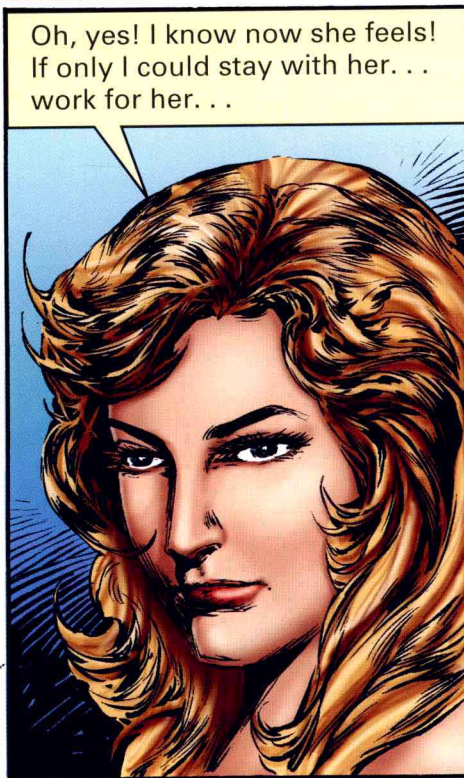
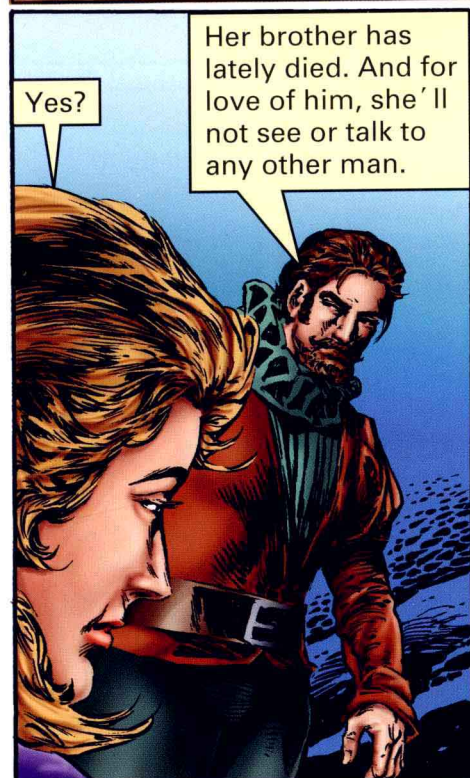
A noble duke
named Orsino.



NOTES

- rope [rəʊp] v. 绑, 捆
fasten ['fɑ:sn] v. 系牢
float [flaʊt] v. 漂浮
ashore [ə'ʃɔ:(r)] ad. 在岸上
grow up 成长
rule [ru:l] v. 统治
noble ['nəʊbl] a. 贵族的, 高尚的
mast [mɑ:st] n. 桅杆

* one of the large poles to which a ship's sails were fastened



¹ 维奥拉：“奥西诺！我听我父亲提起过他。他成亲了吗？”

船长：“没有，不过他深爱着奥莉维亚女伯爵。可她……”

² 维奥拉：“她怎样？”

船长：“她哥哥不久前去世了。为了悼念他，她不见任何男人，也不跟任何男人说话。”

³ 维奥拉：“哦，是的！我理解她现在的感受！要是我能待在她身边……服侍她……”

NOTES

married ['mærɪd] a. 已婚的
be in love with 爱上，与……相爱
countess ['kauntəs] n. 女伯爵
lately ['leɪtli] ad. 不久前
if only 要是……多好

* a noble lady's title

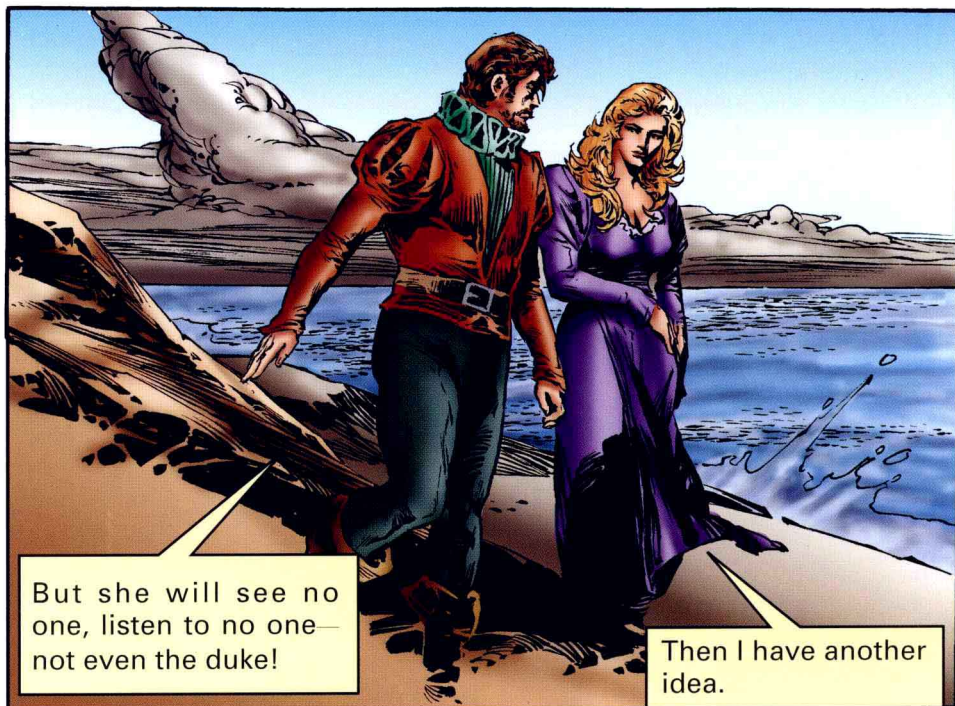
¹船长：“但她不见任何人，也不听任何人说话——即使公爵也不可以！”

维奥拉：“我有个想法。”

²维奥拉：“你得为我找一身我哥哥穿的那样的衣服——然后把我以侍童的身份引见给公爵，让我做他的男仆侍奉他。”

³维奥拉：“如果你为我办成这件事，我会重谢你的。”

船长：“好的，我会照办。”



You must find clothes for me like my brother's—and present me to the duke as a boy, to serve him as a page.*



Do this for me, and I will pay you well.

I'll do it.



NOTES

present [prɪˈzent] v. 引见、介绍

serve [sɜːv] v. 为……服务

pay [peɪ] v. 付钱给

page [peɪdʒ] n. 侍从

* a personal servant

While Viola was making her plans, things were busy at Lady Olivia's house. Her uncle, Sir Toby Belch, was complaining* to Maria, the maid.

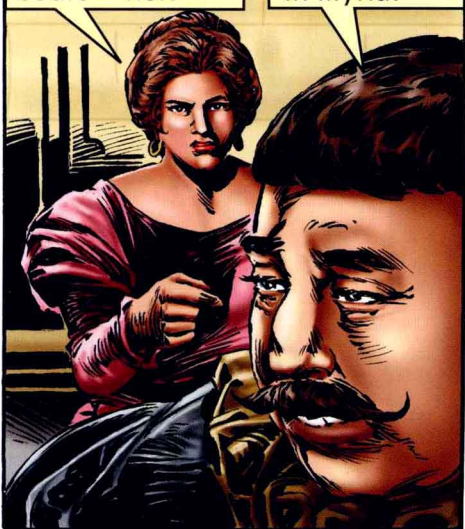
What does Olivia mean, taking her brother's death this way? I don't like it!

And she doesn't like the late hours you keep and the drinking you do!



She spoke of it yesterday. And of a foolish man you brought to court** her.

Sir Andrew Aguecheek? He's as tall as any man in Illyria!



She may object as much as she likes, but I'll do as I please.

She *does* object!



And what does that matter?

Well, he also has a lot of money!



¹就在维奥拉制订计划的时候，奥莉维亚小姐的家里却忙成了一团。她的叔叔，托比·贝尔奇爵士，正在向侍女玛丽亚抱怨着。

托比：“奥莉维亚干吗把她哥哥的死看得这么重？我不喜欢她这样！”

玛丽亚：“她还喜欢你酗酒晚归呢！”

²托比：“她反对就反对去吧，我想怎么做就怎么做。”

玛丽亚：“她当然反对！”

³玛丽亚：“她昨天还说呢。还说起你带来的那个向她求婚的傻瓜。”

托比：“安德鲁·艾古奇克爵士？他在伊利里亚也算是一表人才了！”

⁴玛丽亚：“那又怎样？”

托比：“嗯，他还很有钱！”

NOTES

grumble ['grʌmbəl] v. 埋怨

object [əb'dʒekt] v. 反对

please [pli:z] v. 愿意

speak of 谈到，论及

foolish ['fu:lɪʃ] a. 愚蠢的，傻的

Sir [sɜ:(r)] n. 爵士

complain [kəm'pleɪn] v. 抱怨

court [kɔ:t] v. 求爱

* grumbling

**try to win someone's love

¹托比：“他还能讲好几国语言。”

玛丽亚：“他还招惹是非。他如果不是懦夫的话，很早以前就该接受挑战被杀死了！”

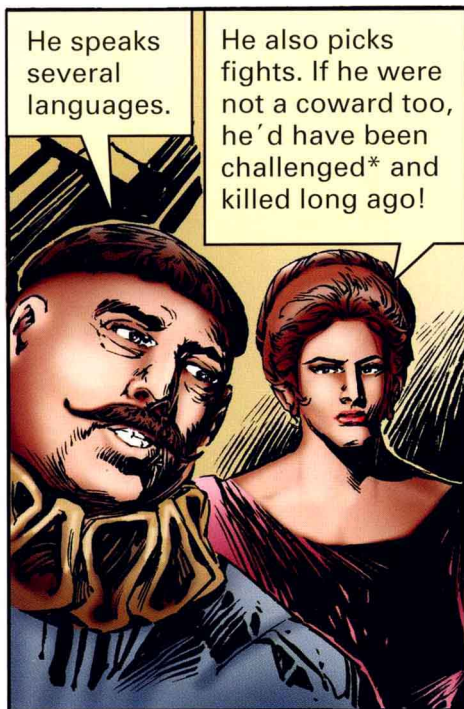
²玛丽亚：“人们说他每晚都和你在一起喝得烂醉如泥！”

托比：“那只是在为我侄女的健康喝酒。不为我侄女祝酒的人才是懦夫呢！”

³托比：“安德鲁爵士来了！”

安德鲁：“你好，托比爵士。你好，美丽的姑娘。”

玛丽亚：“您好，大人。”



NOTES

coward [kaʊəd] n. 懦夫，胆小鬼

fair [feə(r)] a. 美丽的

challenge [ˈtʃælɪndʒ] v.

向……挑战

niece [ni:s] n. 甥女，侄女

* dared to fight

** the daughter of one's sister or brother



¹安德鲁：“我想明天回家，托比爵士。你侄女是不会让我见她的。”

托比：“不，不行！再待一段时间吧。”

²安德鲁：“不了，我想她是不会接受我的。我听说奥西诺公爵正向她求婚呢。”

托比：“但她是不会接受他的！她说她不会嫁给一个比她大而且头衔和智商都比她高的人！”

³安德鲁：“那我再待一个月。我们会玩得很开心的，我还要每天晚上跳舞！”

托比：“好啊！我们天生就是跳舞的料！”

NOTES

title ['taɪtəl] n. 头衔

brain [breɪn] n. 智力，脑袋

be born to do sth. 天生有能力做某事

¹与此同时，维奥拉已经成为公爵府里的一名侍从。大家都以为她是一个男孩，他们叫她塞萨里奥。

仆人：“你来这儿才三天就成为公爵最宠幸的侍从了。你会大有前途的。”

维奥拉：“谢谢。他来了。”

²奥西诺：“啊，塞萨里奥！我正找你呢。”

维奥拉：“我在这里，大人。”

³奥西诺：“过来，我有些话想跟你说。其他人退下吧。”

Meanwhile, at the duke's palace, Viola had become a page. Everyone thought she was a boy, and they called her Cesario.

You've been here only three days and already you are a favorite of the duke's. You will go far!

Thank you. Here he comes.

Ah, Cesario! I was looking for you.

I am here, sir.

NOTES

go far 大有前途

look for 寻找

rest [rest] n. 剩余部分

Come, I want to talk to you. The rest of you may leave.



¹ 奥西诺：“我把我心中的秘密都告诉你了，塞萨里奥。你了解我对奥莉维亚的爱。”

维奥拉：“是的，大人。”

² 奥西诺：“你必须去告诉她我有多爱她！”

维奥拉：“但她不会让我进去见她的。”

³ 奥西诺：“会的，只有你能办到！你这么年轻、体贴、温柔……就像一位少女！”

⁴ 奥西诺：“一直待在那儿，直到她肯见你为止。告诉她我对她有多忠诚。”

维奥拉：“我会尽全力为您赢得您爱的这位女士的芳心。”

NOTES

sweet [swi:t] a. 体贴的

do one's best 尽某人的最大努力

win [wɪn] v. 赢得

faithful ['feɪθfl] a. 忠诚的

* true, never-changing